

Les tasques relacionades amb la preparació dels originals de les publicacions i alguns encàrrecs provinents de la Presidència de l'Institut van requerir també la col·laboració de traductors. Encara que només sigui per a deixar-ne constància, les traductores i traductors que van col·laborar més assíduament amb el Servei de Correcció durant aquesta etapa foren: Valerie Collins, Jennifer Junyent i Castells, Vanessa Ordovás García, Laura Paredes i Lascorz, Albert Parera i Peris, Mireia Pujol i Villagrasa i les empreses de Barcelona Linguacom, Manners, QSL Traduccions, Tau Traductors i Teclat.

### **6.9.2. L'Oficina de Correcció i Assessorament Lingüístics dins el Servei de Relacions Exteriors i el Servei de Correcció dins el Servei de Producció Editorial (maig 2000 - desembre 2002)**

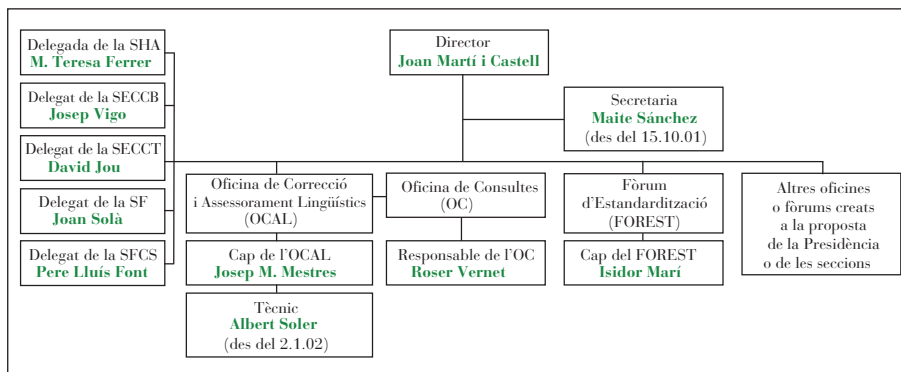
El 16 de març de 2000, el Consell Permanent prengué la decisió de crear el Servei de Relacions Exteriors (SEREIEC), acord que fou ratificat pel Ple de l'IEC el 3 d'abril en els termes següents:

[El Consell Permanent acorda] crear el «Servei de Relacions Exteriors de l'Institut d'Estudis Catalans» (SERIEC). Aquest servei dependrà directament de la Presidència de l'IEC i estarà a càrrec d'un director, que serà un membre de l'Institut. El director serà l'encarregat de gestionar la comunicació entre l'Institut i els professionals que treballen en diversos camps, com ara la llengua, el patrimoni, etc., i exercirà funcions d'assessorament, de correcció, de consultes. Dirigirà també el Fòrum de l'estandardització, sorgit de les jornades organitzades per la Secció Filològica el mes de novembre. [Actes Ple de l'IEC, 3.4.2000]

Així mateix, el Consell Permanent disposà posar-lo en marxa durant el mes de maig del 2000 d'una manera modesta, amb personal ja contractat per l'IEC i situar-lo en tres cubicles i un despatx disposats a les golfes de la tercera planta de la Casa de Convalescència, damunt mateix dels despatxos de la Secció Filològica, que foren habilitats durant les obres de restauració i rehabilitació dutes a terme els anys 1999 i 2000. També va establir fer-ne una avaluació el mes de novembre i, en el cas que fos positiva, definir una nova fase amb l'increment de personal per a l'any 2001 i, al final d'aquest any, fer-ne una altra avaluació.

Arran d'aquesta decisió, fou nomenat director del SEREIEC Joan Martí i Castell, membre de la Secció Filològica, i es configurà, dins aquest Servei, l'Oficina de Correcció i Assessorament Lingüístics (OCAL), amb Josep M. Mestres com a cap, que fins aleshores ho havia estat del Servei de Correcció, i Roser Vernet i Anguera, llicenciada en filologia catalana i fins aleshores tècnica de l'Oficina de Consultes de la Secció Filològica, com a assessora lingüística, que fou adscrita al SEREIEC juntament amb la seva Oficina (vegeu el § 6.2.2.c). Així mateix, feia part del SEREIEC el Fòrum d'Estandardització esmentat en l'acta del Ple de l'IEC, de què tenia també cura Josep M. Mestres i que tenia com a cap Isidor Marí i Mayans, membre de la Secció Filològica (vegeu-ne, en el quadre 1, l'organigrama de funcionament).

QUADRE 1. *Organigrama del Servei de Relacions Exteriors  
(maig del 2000 - desembre del 2002)*



Les funcions atribuïdes a cadascuna de les àrees del SREIEC foren les següents:

L'Oficina de Correcció i Assessorament Lingüístics (OCAL) té les funcions generals següents: *a)* assessorament lingüístic per a la correcció de documents interns i externs; *b)* establiment de criteris per a la correcció de qualsevol tipus de text; *c)* redacció d'un llibre d'estil model; *d)* coordinació dels correctors externs i assessors lingüístics professionals; *e)* relació amb les universitats per a organitzar postgraus, i *f)* organització de jornades, simposis, congressos i altres cursos.

L'Oficina de Consultes (OC) s'ocupa de les tasques següents: *a)* atenció directa de consultes lingüístiques; *b)* selecció, classificació i processament de les consultes rebudes; *c)* remissió de consultes a ens interns o externs, i *d)* relació amb els serveis lingüístics, especialment amb el TERMCAT i la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, per tal de coordinar tasques comunes.

Finalment, el Fòrum d'Estandardització (FOREST), que està vinculat directament amb la Secció Filològica en la figura del seu cap, té les funcions generals següents: *a)* creació d'un àmbit virtual de discussió; *b)* caracterització i selecció dels participants; *c)* establiment, d'acord amb la Secció Filològica, d'una relació dels temes de debat per importància i prioritat, després d'haver escoltat els professionals de la llengua; *d)* organització d'una base de dades sobre els temes de debat que es duen a terme, i *e)* periòdicament, convocatòria de jornades científiques per tal de discutir-hi presencialment temes monogràfics. [IEC, *Memòria 1999-2000*, p. 59]

Més endavant, s'hi van incorporar Maite Sánchez i Riera, llicenciada en filologia anglesa, com a secretària administrativa, que ho féu el 15 d'octubre de 2001, i Albert Soler i Dalmases, com a corrector de textos, que ho féu el 2 de gener de 2002.<sup>80</sup>

80. Albert Soler i Dalmases (nat el 1973) és llicenciat en lingüística, diplomad en magisteri i corrector. Ha estat becari del Departament de Filologia Catalana de la Universitat de Barcelona.

La Presidència de l'Institut demanà al SEREIEC que preparés un projecte per a la redacció d'un llibre d'estil per a l'Institut, informe que fou lliurat pel cap de l'OCAL a començament de març del 2001 (vegeu el capítol 3).

Una tasca especial d'assessorament fou encomanada al SEREIEC quan el president de la Secció Filològica, Joan A. Argenter, li encarregà la correcció de l'original del volum 1 de la versió provisional de la nova gramàtica normativa de l'Institut (vegeu el § 6.2.2.d). Se n'ocupà personalment el cap de l'OCAL i la correcció durà sis mesos de feina discontinua (entre el 16 d'octubre de 2001 i mitjan abril del 2002). El 23 d'abril de 2002 s'inaugurà la pàgina web que permeté la consulta pública d'aquesta versió provisional, inicialment només als subscriptors del Fòrum d'Estandardització (FOREST) i posteriorment a tots els usuaris. Les últimes esmenes d'aquesta versió foren lliurades per l'octubre del 2002.

El 25 de gener de 2001, la Presidència de l'Institut aprovà el projecte del tipòmetre de l'Institut d'Estudis Catalans, que és l'únic que existeix amb les instruccions en llengua catalana i ha estat concebut especialment per a la correcció de textos en aquesta llengua. El disseny original d'aquest regle fou degut a Josep M. Mestres. L'acte de presentació pública se celebrà a la Casa de Convalescència el dia 10 de juliol de 2002 i fou presidit per Lluís Jou i Miravent, director general de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, i Joan Martí i Castell, director del SEREIEC. L'eminent tipògraf i corrector José Martínez de Sousa impartí una lliçó magistral sobre «Medidas, tipómetros y corrección de textos», que posteriorment fou publicada en un volum miscel·lani l'any 2002 (Martí i Castell [cur.], 2002, p. 51-61; entre les pàgines 56 i 57 hi ha encartat un desplegable amb la reproducció del tipòmetre a escala).

Durant l'any 2001, ultra les tasques relacionades més directament amb la correcció, la traducció i la redacció de textos, el SEREIEC s'ocupà del programa del Portal de Dades Lingüístiques, dirigit per la membre M. Teresa Cabré i Castellví (vegeu el § 6.2.3.o); del Fòrum d'Estandardització (FOREST), el cap del qual era Isidor Marí i Mayans; de dues bateries de tests del programa Xarxa Test, del membre de la Secció de Ciències Biològiques Lluís Garcia i Sevilla, i de l'organització de les Jornades sobre l'Elaboració i la Presentació de Treballs Científics i Tècnics, coordinades tècnicament per Josep M. Mestres (vegeu el § 8.9).

Per la tardor del 2001, el membre Joaquim Mallafrè i Gavalrà, com a coordinador científic, i Josep M. Mestres, com a coordinador tècnic, van organitzar per a la Secció Filològica les II Jornades per a la Cooperació en l'Estandardització Lingüística, dedicades a «Traducció i llengua estàndard», que se celebraren a l'Institut els dies 29 i 30 de novembre de 2001 (vegeu novament el § 8.10).

El 23 de maig de 2002 s'aprovà dins aquest Servei el disseny —presentat per Maria Casassas i Figueras— de la col·lecció de llibres que havia d'aplegar les diverses monografies que s'anirien generant com a fruit de les activitats dutes a terme. Aquesta col·lecció s'havia d'anomenar inicialment «Publicacions del SEREIEC» (IEC, *Memòria 2001-2002*, p. 73), fins i tot les primeres proves d'impremta de la coberta contenien aquest enunciat disposat verticalment de

baix a dalt; però al final hom desistí de fer-hi constar aquesta informació, atesa la imminent desaparició del Servei (cal fer avinent que els dos primers volums de la col·lecció —inicialment, sense nom— van aparèixer amb data del mes de desembre del 2002). Fins al final de l'any 2002, doncs, el SEREIEC edità els dos títols següents: *De la preceptiva de la llengua catalana. Reflexions i notes 2000-2002* (2002), i *Les llengües i les cultures en el procés de globalització de la societat de la informació. (Actes del curs del CUIMPB 2001)* (2002).

La recollida i la preparació dels originals, la disposició dels textos i de les imatges i la correcció de les proves d'impremta es dugueren a terme completament a l'OCAL.

Entre els anys 2000 i 2002, Joan Martí i Castell, Josep M. Mestres, Albert Soler i Roser Vernet van publicar cinquanta-sis articles sobre aspectes de normativa lingüística en les revistes universitàries *Medicampus* i *Món Empresarial*, de difusió gratuïta (vegeu el § 8.7), els quals es van aplegar posteriorment en el volum conjunt titulat *De la preceptiva de la llengua catalana. Reflexions i notes 2000-2002*, publicat per l'IEC l'any 2002.

Arran de la celebració del II Seminari de Correcció de Textos, que s'esdevingué els dies 7 i 8 de novembre de 2002 (vegeu el § 8.9), es van preparar i publicar les *Actes del II Seminari de Correcció de Textos. La qualitat de la llengua oral en els mitjans de comunicació*, a cura de Joan Martí i Castell, Josep M. Mestres i Serra i Oriol Camps i Giralt, que veieren la llum l'any 2003.

D'altra banda, la correcció editorial de les publicacions generals i la correcció de textos interns passà a dependre directament de la Gerència de l'IEC, amb la denominació «Servei de Correcció», dins el Servei de Producció Editorial, que era a cura d'Antoni Escolà i Banqué. La responsabilitat d'aquest Servei de Correcció s'encomanà, a partir del 2 de novembre de 2000, a Sílvia López i Caballer, que havia estat, fins en aquell moment, col·laboradora externa del Servei de Correcció de l'Institut.<sup>81</sup> Tanmateix, aquest traspàs de la responsabilitat de la correcció editorial es féu gradualment entre el 2 de novembre i el 31 de desembre de 2000, per tal d'evitar el col·lapse de les edicions en curs.

D'aquest segon període cal destacar la col·laboració estreta de les correctores i els correctors externs següents (entre parèntesis, el període global de col·laboració fins al 2007): Jordi Alberich i Puquí (1992-2007), Helena Bargalló i Bozzo (1994-1995 i 2001-2002), Ferran Moreno i Lanza (1999-2004), Àlvar

81. Sílvia López i Caballer (nada el 1973) és llicenciada en filologia catalana i màster en lexicografia. Ha estat professora del Curs de formació avançada per a correctors de textos de l'IEC i del Postgrau de correcció i qualitat lingüística a la Universitat Autònoma de Barcelona. És membre de l'Observatori de Neologia des del 1995. Becària de les Oficines Lexicogràfiques (1997-2000; primer, en el Centre de Referència en Enginyeria Lingüística [CREL] —1997-1998— i, després, en el projecte del diccionari normatiu —1998-2000—) i col·laboradora externa del Servei de Correcció (1997-1998), és correctora en plantilla de l'Institut des del 2000. Actualment és la responsable de la Unitat de Correcció del Servei Editorial (d'ençà del mes de febrer del 2007). Ha publicat diversos treballs sobre neologia.

Valls i Oliva (1998-2007), Jordi Palau i Batlle (1999-2007), Marta Toro i Caldas (1999-2007), Francesc Xavier Vives i Trabal (2000-2002), Sergi Garcia i Mañes (2000-2007), Arantzasu Gorostiza Langa (2000-2004), M. Assumpta Rifà i Bonells (2000-2002), Cristina Vallès i López (2000-2002), Ricard Roca i Pascual (2001-2005) i les empreses de Barcelona QSL Traduccions (1997-2004), Manners (1998-2002) i Linguacom (1999-2007; empresa creada per la correctora Pura Serena i Barrobés, que deixà de col·laborar amb l'Institut particularment), fins a un total de cinquanta-sis persones i entitats que van col·laborar efectivament amb els dos serveis durant aquest període.<sup>82</sup>

Les traductores i els traductors que van col·laborar més assíduament en la preparació d'originals per a l'edició de les publicacions de l'Institut durant aquesta etapa foren: Eva Maresma, Jordi Palau i Batlle, Laura Santamaria-Guinot, Oriol Solé i Granier, Montserrat Vancells i Flotats, Francesc X. Vives i Trabal i les empreses de Barcelona Linguacom, Manners, QSL Traduccions, Tau Traductors i Teclat.

### **6.9.3. La segona època de l'Oficina de Correcció i Assessorament Lingüístics (gener 2003 - gener 2007)**

Arran de la presa de possessió —durant el mes de setembre del 2002— d'un nou Equip de Govern de l'IEC, encapçalat pel membre Josep Laporte i Salas, i de la reestructuració subsegüent de la Presidència, es declarà a extingir el SEREIEC com a responsable d'una part de les relacions exteriors de l'Institut. Durant l'interim que hi hagué entre el setembre i el desembre del 2002, el cap de l'OCAL, Josep M. Mestres, hagué de despatxar sovint directament amb el secretari general de l'IEC, Salvador Alegret, fins que el Consell Permanent de l'Institut va decidir formalment, el 12 de desembre de 2002, prescindir del Servei de Relacions Exteriors, per bé que mantingué l'OCAL, que inicià les activitats el 2 de gener de 2003, ara sota la direcció de Josep Vigo i Bonada, membre de la Secció de Ciències Biològiques.

El projecte de creació del nou OCAL fou dreçat, a final del 2002, per l'encara aleshores director del SEREIEC, Joan Martí i Castell, a petició de la Presidència de l'Institut, que l'adoptà pràcticament sense modificacions.

La nova Oficina de Correcció i Assessorament Lingüístics passà a dependre de la Secretaria General de l'IEC, dirigida per Salvador Alegret i Sanromà, i inicià les seves activitats a la primavera de l'any 2003, amb les funcions següents:

[L'OCAL] començà les seves activitats el dia 2 de gener de 2003 amb els objectius generals d'assessorar, internament i externament, sobre qüestions relacionades amb la normativa lingüística i les convencions gràfiques, d'una banda, i de l'altra, de corregir els textos interns i les publicacions que li són encomanats, a més de dur a terme els controls necessaris per a garantir la qualitat adequada de qualsevol text

82. Novament, és de justícia deixar constància, en una segona llista, de les correctores i els correctors externs que van col·laborar durant dos anys d'aquest període, com a mínim, en les tasques de correcció de textos: Jordi Argenter i López (1999-2000), Gemma Cabot i Calafell (2000-2001), Maria Cabrespina i Ferrés (2000-2001), Mercè Espuny i Pujol (1997 i 2001-2007), Eva Folgado i Fusté (1999-2001), Albert Soler i Dalmases (2001-2002) i l'empresa Teclat (1999 i 2001-2004), de Barcelona.